



anne-marie et roland pallade  
art contemporain

Membre du Comité Professionnel des Galeries d'Art

## Herman BRAUN-VEGA

Dossier de presse - exposition du 26 février au 18 avril 2009

né le 7 juillet 1933 à Lima, Pérou  
Vit et travaille à Paris.

*De très nombreux textes et ouvrages ont été écrits par de grands critiques d'art sur le travail de l'artiste. Une sélection se trouve en fin de dossier.*

*A l'occasion de cette exposition, Herman Braun-Vega a eu la gentillesse d'écrire tout spécialement un texte sur sa démarche et autour des œuvres qui seront exposées.*

### QUI SOMMES-NOUS ? D'OÙ VENONS-NOUS ?

Un article, publié dans le Monde 2 daté du 21/11/2008, commente la publication d'un magazine américain GQ. intitulé "The Book of me", écrit par le romancier américain Richard Powers.

Dans ce très long texte, RP raconte qu'il *"est devenu le neuvième homme au monde à bénéficier d'un séquençage complet de son génome. (...) Au final, Powers se retrouve avec pas moins de 248 variantes génétiques qui le prédisposent à quelque 77 pathologies en tout genre. Mais le plus extraordinaire, écrit-il, n'est pas là: **"8% de mon matériel génétique contient des variations qui me rapprochent des Yoruba qui vivent à Ibadan, au Nigéria. Je suis devenu une autre personne, quelqu'un d'autre que celui que je pensais être."***

Il est intéressant de remarquer que lorsqu'on parle d'Obama, aux Etats-Unis, on le présente comme le "premier Président noir", passant sous silence la blancheur de sa mère, qui fait de lui en réalité le "premier Président métis avoué"- donc, par extension, on devrait également considérer Richard Powers, malgré sa blondeur et sa peau blanche, comme un Américain d'origine noire? (Voir "*J'irai cracher sur vos tombes*" écrit par Boris Vian sous le pseudonyme de Vernon Sullivan).

### FILIATIONS

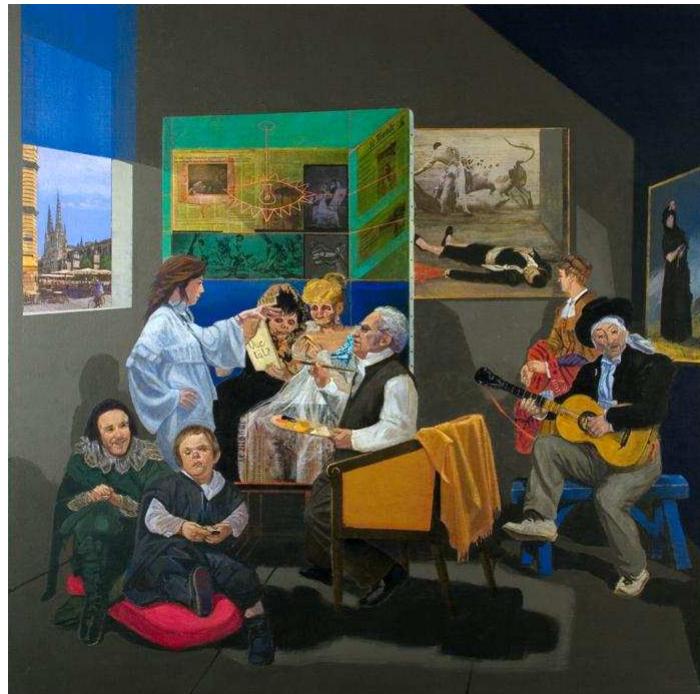
Il me semble qu'il serait intéressant de réaliser un séquençage des "variantes constitutives" de "l'être" des œuvres d'art, de la même manière qu'on peut le faire d'un génome humain. Sans crainte de trop m'avancer, je crois qu'on trouverait dans ces "variantes constitutives" un séquençage d'alliances et d'éléments syncrétiques originaires de diverses cultures. Je préfère laisser ce travail à des historiens érudits.

Cela fait plus de quarante ans que je travaille sur la mémoire des spectateurs, et dans ces dernières années, je fais apparaître les filiations qui tissent mon oeuvre. Pour me faire comprendre, je donnerai quelques exemples.

Dans l'oeuvre "**¿Que tal? Don Francisco à Bordeaux ou le rêve du novillero (Goya, Velazquez, Manet, Monet, Botan)**" (2007, acrylique sur toile, 200 cm x 200 cm) [1] je suis les filiations possibles en partant de Francisco de Goya, qu'on voit au centre du tableau, en train de dialoguer avec la jolie laitière qui lui a servi de modèle pour un de ses derniers portraits. Nous sommes dans l'atelier (imaginaire) du maître, à Bordeaux. Les deux

personnages en bas à gauche, assis sur un coussin rouge, sont le bouffon Niño de Vallecas et le nain Calabacillas peints par Vélasquez. On connaît l'importance que l'oeuvre de Don Diego a eu dans la formation de Goya. Derrière Goya, on aperçoit un personnage tiré d'une oeuvre de Manet, *Le chanteur espagnol*. Or Manet a découvert au début de sa formation Vélasquez et Goya, deux artistes qui ont marqué son oeuvre. Derrière le guitariste, on peut voir le portrait de madame Gaudibert, peint par Monet, qui dans sa première période fut influencé par Manet. Accroché au mur du fond, on trouve *L'homme mort* peint en 1865 par Manet (on prétend qu'il l'a réalisé après avoir observé le tableau *El Soldado muerto* attribué au XIX<sup>e</sup> siècle à Vélasquez). Il s'agit sans doute d'un *novillero*. On appelle ainsi les jeunes aspirants au titre de matador qui, pour le devenir, doivent recevoir l'alternative d'un matador confirmé avant de pouvoir officiellement affronter les taureaux. Au-dessus de lui, on voit une scène de tauromachie (reprise d'une photographie de Botan). Sur le mur derrière le guitariste, on trouve le tableau *Une dame en costume espagnol* peint par Goya.

Dans ce tableau, j'essaie de montrer la paternité de Vélasquez vis-à-vis de Goya, de Vélasquez et Goya pour Manet, de Manet pour Monet, et pour ne pas m'arrêter en si bon chemin, d'une certaine manière, je me situe moi-même dans la suite de cette filiation car je reconnais en faisant ce tableau mon appartenance à cette famille.



[1]

Lors de l'exposition qui aura lieu dans la Galerie Anne-Marie et Roland Pallade, sous le titre "Mémoires croisées", on pourra voir trois tableaux qui traitent de la filiation qui existe entre Gauguin et Matisse: "**Lumière tahitienne (Matisse)**" (2007, acrylique sur toile, 146 x 146 cm) [2], "**Paul retouchant un tableau de Henri**" (2007, acrylique sur toile, 116 x 89 cm) [3] et "**Crépuscule tahitien**" (2008, acrylique sur toile, 116 x 89 cm) [4].

Il est intéressant de remarquer que l'oeuvre de Gauguin a eu une grande influence dans la créativité de la peinture latino-américaine, depuis le Mexique - avec les muralistes - et les peintres de la zone andine de l'Amérique du Sud, qui dans la première moitié du XXe ont développé ce qu'ils appelaient un "art indigéniste". Il est très intéressant aussi de souligner que plus tard et d'une façon différente, l'oeuvre de Matisse a eu une certaine influence dans l'école de l'Amérique du Nord (U.S.A.).

Gauguin est né en 1848, d'un père français, journaliste politique, précocement décédé, et d'une mère d'origine péruvienne. Or, au Pérou, il y a un dicton "Quien no tiene de Inca tiene de Mandinga" - qui n'est pas métis d'indien est métis de noir: Donc, il est fort probable que Gauguin, tout comme Powers et tout comme moi, était métissé. C'est à l'âge de 2 ans qu'il a suivi sa mère au Pérou, où ils ont demeuré de 1850 à 1855. Lorsqu'il est revenu en France, à l'âge de 8 ans, il ne parlait que l'espagnol et a subi un véritable choc en arrivant à Paris. Après avoir été marin puis agent de change, il s'est initié tardivement à la peinture. C'est probablement la nostalgie du pays de sa première enfance qui l'a amené, à l'âge de 43 ans, à s'expatrier à Tahiti, à la recherche d'une confrontation culturelle pour renouveler son art.

Dans son œuvre, il a réussi à introduire des éléments exotiques pour l'Europe dans les formes picturales occidentales. C'est intéressant de voir la filiation qui existe entre Matisse et Gauguin, deux artistes qui ont exercé d'autres métiers avant de se consacrer à la peinture.

Matisse, à l'âge de 61 ans, a voyagé à Tahiti. C'était en 1930. Lui aussi a cherché à renouveler sa vision et trouver ainsi des apports nouveaux dans son œuvre.

L'espace et la lumière tahitiennes apparaissent peu à peu dans ses œuvres. On peut déjà remarquer cette évolution dans le courant des années 30, alors qu'il était revenu en France. Par exemple, il réutilise des dessins réalisés en 1930 à Papeete, pour peindre deux toiles: "*Fenêtre à Tahiti I et II*" peintes respectivement en 1935 et en 1936. Dans ces deux tableaux, on peut voir la filiation qui existe entre les paysages tahitiens qu'on voit dans les tableaux de Gauguin, qui sont traités par des arabesques et de grands à-plats, et la traduction de cette proposition dans le langage de Matisse. On voit également se développer l'évolution chromatique qui arrivera à son potentiel maximal dans les collages de papiers découpés des années 50, où apparaissent les femmes bleues et la flore tropicale.



[2]

Dans le tableau "**Lumière tahitienne**", je représente une vahiné dessinée par moi d'après un nu de Gauguin, sur laquelle j'ai refait les formes bleues à la manière de Matisse.



À côté, on voit un des nus bleus tiré directement d'un de ses collages. Il est indiscutable que le voyage de Matisse à Tahiti dans les années 30 a été, suivant l'exemple de Gauguin, motivé par un besoin de rompre avec la vision occidentale de l'image.

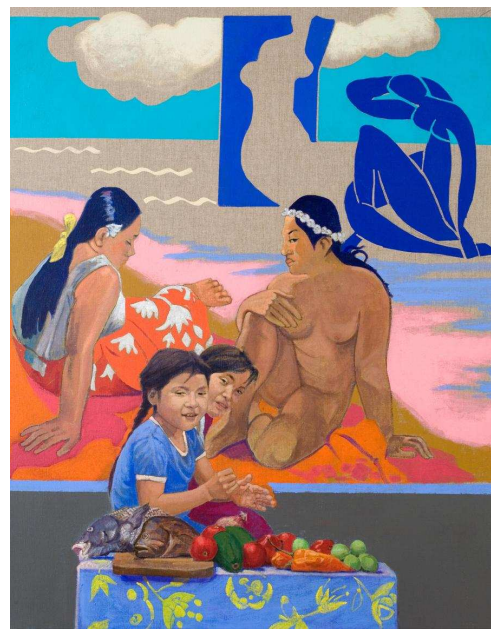
Le modèle qui se trouve assis aux pieds de Matisse est aussi son assistante, elle tient dans ses mains un fragment de papier bleu en attendant que le maître lui indique où le coller. Gauguin et Matisse ont réussi un syncrétisme entre la culture occidentale et la culture aborigène.

En ce qui concerne le second tableau, "**Paul retouchant un tableau de Henri**", nous savons que l'espace-temps dans lequel nous vivons ne règne pas comme loi dans le temps de la représentation, il est permis d'imaginer que Paul retouche un tableau d'Henri. On voit Gauguin (d'après un autoportrait) avec une palette dans sa main. À sa droite, donc à la gauche du tableau, on voit un nu repris d'un collage de Matisse ; il semble évident qu'il est prêt à l'améliorer de quelques coups de pinceau. Devant lui, on voit une très jeune fille d'origine péruvienne - il faut rappeler que Gauguin a lui-même des ancêtres péruviens, puisqu'il était le petit-fils de la célèbre Flora Tristán y Moscoso - en train de prendre une orange, fruit d'origine asiatique. On voit aussi une papaye et des bananes, des pommes de terre, du maïs et des piments - ces trois derniers étant originaires d'Amérique.

Le troisième tableau, "**Crépuscule tahitien**" est une variation sur le même thème.



[3]



[4]

Pour ma part, je me suis rendu compte, depuis que je fais ce travail sur la mémoire dans l'art occidental, que mon choix était guidé par des affinités ou par la curiosité. J'ai toujours considéré ces artistes comme mes contemporains, malgré l'époque où ils ont réellement vécu.

D'ailleurs, lorsque je travaille en utilisant une œuvre du passé, j'ai le sentiment, dans les meilleurs moments de mon travail, que les Maîtres que j'analyse guident ma main.

Herman Braun-Vega  
Arcueil, 29.12.2008

## Expositions personnelles :

- 2007 "Mémoires", IUFM, Rouen  
Bibliothèque universitaire, Angers  
Galerie Wam, Caen  
"Traits... portraits de maîtres", Espace Saint-Rémi, Bordeaux  
Galerie du Fleuve, Paris
- 2006 Galeria Dart, Barcelona.  
Museo del Castillo de Valderrobres, Espagne  
Musée du Château des ducs de Wurtemberg, Montbéliard.
- 2005 Galerie Espace Croix-Baragnon, Toulouse  
ST'ART, Strasbourg  
Galerie IUFM-Confluences(s) , Lyon  
Galerie du Centre, Paris
- 2004 Galerie Le Garage, Orléans, France.
- 2003 ARTPARIS, Carrousel du Louvre, Paris.
- 2002 Maison de l'Amérique latine, Paris  
Galerie du Centre, Paris  
Centre culturel de la PUCP, Lima
- 2001 Ethnologisches Museum, Berlin  
bero-Amerikanisches Institut. Berlin  
Galerie Wam, Caen, France  
Espace Julio Gonzalez, Arcueil, France
- 2000 Ralli Museum, Caesarea, Israel
- 2000 "Mousssem Culturel d'Asilah", Asilah, Maroc.
- 1999 Galerie du Centre, Paris  
Nohra Haime Gallery, New York
- 1998 Galerie WAM, Caen  
Corderie Royale, Rochefort
- 1997 Maison du Loir-et-Cher, Blois  
Cellier de Loëns, Chartres  
Arte B.A. 97, Buenos Aires  
Galería de Santi, Buenos Aires
- 1996 IUFM, Besançon  
'Art Across Oceans', Copenhagen  
Maison de la Culture, Bourges  
Galerie Pascal Gabert, Paris
- 1995 Académie Orléans-Tours, Orléans  
Bibliothèque municipale, Tours  
Musée Bertrand, Châteauroux  
A.R.C., Rezé
- 1994 Galerie Pascal Gabert, Paris
- 1993 Galerie d'Art Contemporain, Chamalières  
Galerie Pascal Gabert, Paris
- 1992 Rétrospective, Museo Español de Arte  
Contemporáneo, Madrid
- 1990 Galerie Pascal Gabert, Paris
- 1989 Casa del Moral, Arequipa, Pérou  
Casa Ganoza, Trujillo, Pérou  
Rétrospective, Musée Henri Boez, Maubeuge
- 1988 Feurs, France  
La Galería, Quito  
Museo de Arte Italiano, Lima
- 1987 Galerie Pascal Gabert, Paris  
Galerie d'Art Contemporain, Chamalières  
Château de La Louvière, Montluçon

- 1986 CAYC, Buenos Aires  
Museo de Artes Visuales, Montevideo
- 1985 Galería Camino Brent, Lima  
18e Bienal de Sao Paulo, Brésil
- 1984 Théâtre du Rond-Point, Paris
- 1982 Galería Forum, Lima  
L'Amérique latine à Paris, Grand Palais, Paris
- 1981 Galerie Lucien Durand, Paris  
Galerie Mâcon, Mâcon, France  
Galería Camino Brent, Lima
- 1980 39e Biennale di Venezia, Italie
- 1977 Galerie Lucien Durand, Paris  
Galerie Krikhaar, Amsterdam
- 1976 Galerie Lucien Durand, Paris
- 1975 Galerie Isy Brachot, Bruxelles.
- 1972 Lerner-Misrachi Gallery, New York
- 1971 Jack Misrachi Gallery, New York  
Art Gallery of the Organization of American States, Washington
- 1970 Galería Carlos Rodríguez, Lima  
Galerie 9, Paris
- 1969 Galerie 9, Paris  
Galerie 44, La Chaux-de-Fonds, Suisse
- 1966 Instituto de Arte Contemporáneo, Lima
- 1965 Galería Jueves, Lima

### **Principaux Salons et Biennales**

- 2007 "Humour noir dans les arts plastiques", Galerie 100 Titres, Bruxelles, puis Tournai et Spa  
Château Prieural, Monsempron-Libos
- 2005 Galerie du Centre, Paris  
Galería Dart, Barcelona.
- 2004 Galerie WAM, Caen, France  
Musée des Cordeliers, Châteauroux, France.
- 2002 ST'ART 2002, Strasbourg
- 2001 "D'une génération à l'autre...", Galerie du Centre, Paris  
"Les Chemins du Partage", La Rochelle, France
- 2000 "Continental Shift - Artists from Other Continents in Europe", Ludwig Forum  
Aix-la-Chapelle, Maastricht, Liège  
"Pleine Ligne" , Galerie du Centre, Paris  
Salon d'Angers, Angers, France
- 1999 "Etat(s) des lieux", Musée de Châteauroux  
The Miami Art Museum, Miami, Florida  
ART PARIS, Carrousel du Louvre, Paris  
"Silent Things, Secret Things : Still Life from Rembrandt to the Millennium",  
Albuquerque Museum, Albuquerque, N.M.
- 1998 Archer M. Huntington Art Gallery, Austin, Texas  
Museo de Bellas Artes, Caracas, Venezuela  
Museo de Arte Contemporaneo, Monterrey, Mexico.
- 1997 Espace Sculfort, Maubeuge.  
Museo del Barrio, New York.  
Arkansas Art Center, Little Rock, Arkansas  
"Iberoamerica Pinta", exposición itinerante 1997 - 2000 (Europa, Am. lat., etc.)
- 1996 Galerie Pascal Gabert, Paris
- 1995 Galerie Pascal Gabert, Paris

- 1994 XXle Biennale des Arts Graphiques, Fredrikstad, Norvège  
3e Triennale mondiale d'estampes, Chamalières, France  
"Palais, Palettes", C.I.E.S., Paris
- 1993 Hommage à Toulouse-Lautrec, Musée d'Albi  
La Triennale des Amériques, Maubeuge, France
- 1992 Art d'Amérique latine 1911-1968, Centre Georges Pompidou, Paris
- 1991 XIXe Biennale des Arts Graphiques, Fredrikstad, Norvège
- 1989 Galerie d'Art Contemporain, Chamalières, France
- 1987 XVIIe Biennale d'Art Graphique, Ljubljana, Youg  
Intergrafik, Berlin  
Peintres et sculpteurs péruviens à Paris  
Mairie du 6e Arrondissement, Paris
- 1986 "Démon et Merveilles", Exposition latino-américaine, Ivry  
Hommage à Julio Cortazar, Espace latino-américain, Paris  
Ninth British International Print Biennale, Bradford, U.K  
Festival d'Art Contemporain 1986, Aulnay / Clermont-Ferrand  
"Presencia de Siglos", Arte latinoamericano, Museo Nacional de Bellas Artes, Buenos Aires  
Primera Bienal latinoamericana de Arte sobre Papel, Buenos Aires  
Maison de l'Amérique latine à Monaco
- 1985 "Du Côté d'Ailleurs", Réfectoire des Jacobins, Toulouse  
XVle Biennale d'Art Graphique, Ljubljana, Youg  
Triennale Internationale d'Estampes en Couleur, Bâle, Suisse  
Grands et Jeunes d'Aujourd'hui, Paris  
"L'Autoportrait", Musée de la SEITA, Paris
- 1984 Primera Bienal de la Habana, Cuba  
Grands et Jeunes d'Aujourd'hui, Paris  
Semaine culturelle du Pérou, Bordeaux
- 1983 XVe Biennale d'Art Graphique, Ljubljana, Youg  
Grands et Jeunes d'Aujourd'hui, Paris  
Concours international du Bicentenaire de Bolivar, Caracas, Venezuela  
"Tel Peintre, Quels Maîtres?", Galerie ABCD, Paris
- 1982 El Dibujo en los países bolivarianos, Embajada de Venezuela, Paris.  
"Du Visage au Signe", Université de Bruxelles, Belgique  
Seventh British International Print Biennale, Bradford, U.K.  
Grands et Jeunes d'Aujourd'hui, Paris  
Dessins français contemporains, Musée de la SEITA, Paris, U.S.A., Canada, etc.
- 1981 Biennale des Arts Graphiques, Fredrikstad, Norvège.  
XIVe Biennale d'Art Graphique, Ljubljana, Youg  
Grands et Jeunes d'Aujourd'hui, Paris  
Figuration critique, Joinville, France  
L'Art Vivant à Paris, Paris
- 1980 Oeuvres contemporaines des Collections nationales, Accrochage IV, Centre Georges Pompidou, Paris.  
Biennale des Arts Graphiques, Fredrikstad, Norvège  
L'Art Vivant à Paris, Paris  
Grands et Jeunes d'Aujourd'hui, Paris  
Bienal Americana de Artes Plásticas, Cali, Colombie
- 1979 XIIIe Biennale d'Art Graphique, Ljubljana, Youg.
- 1978 VIe Exposition internationale de dessins originaux, Rijeka, Youg  
Biennale des Arts Graphiques, Fredrikstad, Norvège  
Grands et Jeunes d'Aujourd'hui, Paris
- 1977 XIIe Biennale d'Art Graphique, Ljubljana, Youg  
Grafik aus Amerika, Cologne  
Figura 2. Exposition internationale de l'art du livre, Leipzig  
"Lines of Vision", Recent Latin American Drawings, U.S.A.

- Grands et Jeunes d'Aujourd'hui, Paris
- 1976 Biennale des Arts Graphiques, Frechen, Allemagne  
 Bienal Americana de Artes Plásticas, Cali, Colombia
- 1975 Biennale des Arts Graphiques, Fredrikstad, Norvège  
 Graphica Creativa, Alvar Aalto Museum, Helsinki  
 XIe Biennale d'Art Graphique, Ljubljana, Youg  
 Grands et Jeunes d'Aujourd'hui, Paris
- 1974 Tercera Bienal de Grabado latinoamericano de San Juan, Puerto Rico  
 Biennale des Arts Graphiques, Fredrikstad, Norvège  
 IVe Exposition Internationale de Dessins Originaux, Rijeka, Yougoslavie  
 Biennale des Arts Graphiques, Frechen, Allemagne  
 Biennale Internationale de Gravure, Tokyo-Kyoto
- 1973 Xe Biennale d'Art Graphique, Ljubljana, Youg  
 Contemporary Latin American Art, University Art Gallery, Massachusetts
- 1972 Bienal de Arte Coltejer, Medellín, Colombia  
 36e Biennale di Venezia, Italia  
 Panorama of Contemporary Latin American Artists  
 Lerner-Misrachi Gallery, New York  
 Looking South, Latin American Art in New York Collections, New York  
 Latin American Contemporary Art Exhibition, Contemporary Art Gallery, New York.
- 1971 Grands et Jeunes d'Aujourd'hui, Paris  
 Salon de Mai, Paris  
 Bienal Americana de Artes Graficas, Colombia
- 1970 Latin American Paintings and Drawings, Collection of J. and B. Duncan, Austin, Texas.  
 Grands et Jeunes d'Aujourd'hui, Paris  
 Biennale de Menton, France  
 Instituto Italiano-Latinoamericano, Rome  
 Salon de Mai, Paris  
 Peruvian Painters, London
- 1969 Réalités Nouvelles, Paris
- 1967 Fundación para las Artes, Lima
- 1966 Fundación para las Artes, Lima
- 1953 Salon d'Art Libre, Paris
- 1952 Salon d'Octobre, Paris  
 Salon d'Automne, Paris
- 1951 Municipalité de Miraflores, Lima

### **Sélection Bibliographique**

*Neue Formen des Bildes de Udo Kultermann*  
 Ed. Wasmuth, Tübingen, 1975, pp.27-28

*New Ways of Gravure*  
 de William Stanley Hayter, ed. rev., Watson Guptill Publishing, New York, 1981, pp. 98-100

*Dictionnaire de l'Art moderne et contemporain*  
 Editions Hazan, Paris, 1992, p.92

*Supplément au Grand Larousse Universel*  
 Paris, France, 1992, p.295

*Artoday*  
 de Edward Lucie-Smith, Phaidon Press, London, UK, 1995, pp. 367-369

*La Revue du XXe Siècle*



No XLV, Paris, 1975, Alain Jouffroy "Herman Braun : La Critique Peinte"

*Artistas Contemporáneos de América Latina*

de Damián Bayón, Ediciones del Serbal/UNESCO, Paris-Barcelona, 1981, pp. 51-52.

*Herman Braun-Vega : Perú / España, memorias al desnudo*

catálogo editado por el Ministerio de la Cultura de España, Madrid, 1992, 83 p.

(textos Jorge Semprun, Eduardo Arroyo, Rodolfo Hinostroza, Julio Ramón Ribeyro, Alfredo Bryce Echenique, Leslie Lee)

*La Peinture de l'Amérique latine au XXe Siècle*

Damián Bayon et Roberto Pontual, Editions Menges, Paris, 1990

In *Opus International*

Paris, No. 95, 1984; No. 114, 1989; No.133, 1994

In *Silent Things, Secret Things:*

*Still Life from Rembrandt to the Millennium*

The Albuquerque Museum, Albuquerque, 1999, pp. 34-35

In *VERSO, Arts et Lettres*

Paris, No 15, juillet 1999, pp. 2-11.

In *LA VILLE DANS L'ART* de Jean-Luc Chalumeau, Cercle d'Art, Paris 2000, pp.200-202

*BRAUN-VEGA : Métissage et Syncrétisme à travers les océans*

Les Editions SCHOLA, Nantes, 1996, vidéo 25 min.

(versions française, anglaise et espagnole).

*BRAUN-VEGA*

monographie, Somogy Editions d'Art, Paris, 2002, 192 pages.

In *LA NOUVELLE FIGURATION*

de Jean-Luc Chalumeau, Editions Cercle d'Art, Paris, 2003, pages 138, 139, 140, 169, 219.

*"Braun-Vega, maître de l'Interpicturalité"*

de Roberto Gac in *Espaces Latinos*, No. 208, décembre 2003.

Par ailleurs, de nombreux catalogues, articles et commentaires dans différents journaux, et magazines etc. au Pérou, en France, aux USA, en Argentine, Belgique, au Brésil, en Colombie, au Danemark, en Allemagne, Equateur, Espagne, Israël, Italie, Maroc, au Mexique, aux Pays Bas, en Suisse, Uruguay, etc.